

主	mangay mataw a Ivatas mangaray o (釣 arayo 魚記)	地點	Yayo	報導	si Aman seyvo
時間	1982-11-30	記音	si Aman Jayod		
編號	6-2	翻譯	si M-Rapongan	施男夫	

1. O inapo namen rana am, meyrayon sira o Ivatas am, a kalovotan no picililiyan na mirayonsira am, mangay rana sira do dednan no somalap-no-avang ori am, do teylawod na a yatomnek a rako a vato Jisivosot ori am, macipan do dangam, tomakapan a, zaksen na kapatovoz nasya do wawa mi da kanen no arayo am, tozikzik ta vavayo pa tawo a.

我們的祖先，在 Ivatas 行飛魚季，與他村子也在那舉行時，則行去船支經常停泊的，就在那 Jisivosot 那站立的岩石，到達時，釣到一尾飛魚，然後把它丟到大海裡餵 arayo，由於是新手，所以有真緊張。

補魚季
飛船(指飛機)
真的
釣飛魚
做餌
投入
抖動

2. Ratateng am, tozikzik ori am, to na maltogi o sagot na, to da va^zkagi a, macimiciminket do bazapan na o wowo na, o ipos na am, maciminket do kwang am, tokden na o ipos na ta pawokoten na, ta ka^{ji} na notowan do tatala kowan na am, picikosen na akmi vowden na ori am, o rako a ngongoy^o na no arayo am, to na nongita o cicik na malelelay a, "nga" kowan na akman sang am, te na macipacipazangi am, ipeyngingitem na sya, " a mahap ko pa simazakat ya ikapakaro na".

2. 由於緊張，魚突然拉掉他的丁字褲，魚頭面向他，魚尾面向那邊，然後去捉魚尾，但要把它弄平，如此，才不會使它跳躍，在他挽住準備綑綁時，這時咬住他的生殖器管，他一聲慘叫，nga，此時不痛，可是有真疼痛，難道還要等到它死時才拿出手嗎？

彈射
丁字褲
丁字褲掉落
靠近
面前
頭
尾
摸到
摸到
彈跳
把魚頭魚尾綁起來，使魚動彈不得
綁
咬
生殖器
重中的
聲慘叫
不理睬它
鬭爭
更密合
更密

3. Yamakongo o asa ka tawo yito a, kato na rana

3. 那個人善磨痛的。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

laviyan no yasa ka tawo ito, a yamanzikos so arayo
 哭 a, omlavi o manzikos so arayo a jinarayan a,
 應該高興
 yamakong ya," kowan da am, to da i zozonga am, to
 圍觀
 na neneneta, citaen da am, nipangboy na o cicik na,"
 拉, 拉在 咬住.
 o yaka nimakongo" "ji nyo yaken nirsirnga, ta yako
 maraet mangakabagbag", "oyod a yaka nimakong mo
 kahakay".
 4. Ratateng am, ji da tengi ta pasoliben na o
 不 給機會.
 ngangareh do ngongoy na, ratataneg am, makteb o
 小刀 咬 斷
 cicik na," mahap ko pa cimazakat" kowan na,
 阿美族、雅美族口語傳記採錄翻譯
 數位典藏計畫
 piweiwokota am, ipimeymetmet na sya so kasongisongit
 便彎曲 痛得更厲害, 更加 咬
 na sya, kapimeymetmet, monay rana am, ma^gag am,
 citaen na am, tomicaralarala rana o cicik na ori
 部分流血
 ya, jarakrako o rala no arayo a, jarakrako o
 rala no cicik na ri ya.
 5. Ratateng am, apiya ko ya", kakman na sang
 a, kawoli na rana am, ji na sagoci, ta kwanata
 不 穿丁字帶 當然
 manakod, ratateng am, makakto rana do vanowa am,
 註

他甚麼會哭：釣到 wayo
 應該高興才該。甚麼要
 哭呢！他甚麼搞的。他
 們這樣說。當他們指望
 時，他就收緊，注意看
 時，身子器官被吞咬。
 你甚麼樣。請你們不要
 和我說話，因為我在這
 難受，不過你到麼甚麼
 4. 他們並不知情，因
 他把匕首插在魚嘴裡，
 要不然，生殖器官會斷
 掉。他說，此時，弄穿
 魚身，可是咬合力，
 過了很久，拉出來了，
 當他看時，他的生殖官
 全部是血流，不知是 hisyo
 的血，還是他生殖器官
 的器。
 5. 這樣子，我甚麼辦
 呢！然後，他就回去，
 可是並沒有把丁字褲拉
 上去，因為疼痛，當他

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
iweiwowan na pa kawoli na rana nya, "minan kwa" (註) kowan na, "ikongo" panangdangan pa yaken a, 烤魚 kapanokoz mo nya so gago", " tangan yaka nimakongo" 植物果子(可作药用) a citapala, mi ta pala do sahad, " " a ikongo yata yangay do sahad, ta ji mo ... , gagaya a mi ta 切肉條 miyikwan, to ta miyikwan do sahad ta, ji mo mansansahaji ori" kowan na. 處理. 6. To ko mansansahaji ta cita pala, to na valkasi am, " o ya nimakong ya mo kabagbag, 2 na na nisongiṭ no arayo", " ta to da nongita ta yamo ji nicita a yamo nikna no cicik mo," beken a 釣 yamalalay am, na tomaltogi am, ko todavalkasi am, o ngognoy na am, yatodeymacisapa ta ko tokden o 剛好遇到(碰到) ipos na am, ori panpandan no akman so sya" kowan na am. 7. Pangayan da rana so kosozi na gago ori ya, 釣 ratateng am, libden da rana am, akman sang a, 捆綁 rana am.		
		抵達海邊時，他先休息 才回家，"今天"他說， "什麼事，幫我鑄些魚 竿些 gago, 為何，你怎麼 啦"，這層去讓你看， 為何要這層呢：這些不 整塊，反而要行房事嗎？ 我們怎麼可以行房事， 難道你不弄好這些嗎？ 6. 我怎麼能處理呢： 你看看，此時，屋內給 他弄，這層搞的放魚 咬的，這層會被咬，難 道你没看嗎：難道你用 生殖器官釣的嗎？在船 掛時被他打到，然後， 褲子掉下來，此時他的 嘴正好準着，因我在提 他的尾巴，事情就這樣 發生"他如此解釋。 7. 這時，取口 gago 的 曲釣，後果，把定綁住 事情就這樣過去。

註5. iweiwowan: 在魚季中釣到的大魚，從翅
 膀沿腹面的鱗，連著尾巴切下來。oyiwei-
 wowan.

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

8. Miratateng am, miyanowanowod rana am;

jica mo angay mataw Jisivosot ta
海上一個岩石名

Ivatas ta manonongit o arayo
村名 味

ta pinakanizakes na o lawosi da am
吃掉 生殖器

panokoz kamo so vinayi a gago

ta palivonen do zenget no wowo na
圍繞 龜頭

ta javaw o sinogit no arayo
痊癒

ori rana o paneykedan na no nang.

8. 後才，他這樣唱道
請你們勿去 Jisivosot
ivatas 的鬼會咬人
因我曾被咬生殖器
然後擷取 gago 曲
圍繞器字的頭。
因被 arayo 咬的不能癒好
故事就比結果。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

註